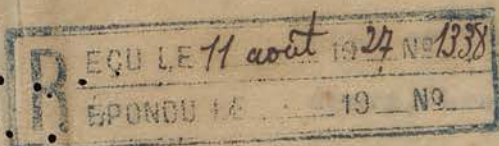


Siemréap, le 1er Août 1927.

N° 164.

Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient .



**RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE  
D'ANGKOR PENDANT LE MOIS DE JUILLET 1927 .**

Les travaux ce mois-ci ont été répartis comme suit sous la haute direction de M. le Chef du Service Archéologique, sous ma surveillance personnelle et accidentellement sous celle de M. Fombertaux .

M. le Chef du Service Archéologique a eu le 26 de ce mois une nouvelle crise qui nous a causé quelque émotion mais qui grâce aux soins immédiats du Docteur Metz a pu heureusement être conjurée au moyen de la saignée. L'état du malade est aussi satisfaisant que possible; j'ai pu constater l'énergie morale dont il a fait preuve: venant en aide à sa robuste constitution, elle lui a permis de se tirer avec succès de ce mauvais pas .

M. Fombertaux s'est occupé de la réinstallation et du classement des sculptures et objets divers déposés au dépôt d'Angkor Thom . Ces pièces placées un peu au hasard au fur et à mesure de leur entrée se trouvaient dispersées sans ordres. Le nouveau classement et leur rangement méthodique permettront non seulement de retrouver immédiatement l'une d'elles d'après son N° inscrit au registre d'Inventaire, mais encore par leur groupement et leur disposition nouvelle sur les étagères et les tables ces pièces prendront une valeur intrinsèque insoupçonnée



jusqu'ici . Dans les deux salles extrêmes, réservées aux grandes sculptures, les statues de divinité, bornes, stèles, etc. ont été redressées et alignées avec soin. L'équipe béton armé collabora pour ce travail avec M. Fombertaux en rassemblant les morceaux épars, bras, têtes, jambes etc. qui pouvaient être rapprochés et réunis en un ensemble; elle disposa des socles soit en pierre, soit en briques et mortier sous les statues importantes qui furent ainsi bien mises en valeur. Des étiquettes fixes termineront ce travail et le dépôt d'Angkor Thom, quelque fois désigné par les touristes qui étaient admis à le visiter sous le nom de Musée, ne sera plus indigne de ce titre .

### 1° Travaux de levé de plans et de photographies .

**NULS.-** Le dessinateur étant en congé régulier et le photographe intérimaire renvoyé pour cause de maladie .

### 2° Travaux de dégagements.

**PRAH KHAN.-** Une équipe avec une vingtaine de coolies dégage l'avenue entre la chaussée bordée de géants-balustrades devant l'entrée Est et la plateforme-débarcadère (?). Pour arriver plus vite à ce dernier ouvrage qui ne se laisse deviner qu'imparfaitement j'ai fait interrompre, vers le milieu, le dégagement sur toute la largeur de l'avenue en ne faisant porter l'enlèvement des terres pour faire apparaître le dallage en latérite que près de l'alignement des bornes Sud. Les bornes Nord restant ~~en~~ *partie* ~~demie~~ enterrées permettront de se rendre compte de la hauteur du remblai, remblai probablement artificiel car il est composé uniquement de sable pur. Un colmatage naturel dû à l'<sup>vahissement</sup> ~~enlèvement~~ de la forêt devrait faire trouver un humus composé de débris végétaux. Ce remblai de sable qui a 0m30 de hauteur au début de l'avenue



(extrémité Ouest) monte progressivement pour atteindre la cote de Im80 à l'extrémité Est, une centaine de mètres plus loin.

Les terres sont rejetées sur l'ancienne digue de terre qui longe le côté Ouest de la grande dépression dont NAK PAN constitue le motif central. On retrouve en certains endroits de cette levée de terre des dalles en latérite sur son versant Est, reste peut-être d'un ancien mur.

CHAU SAY.- Le dégagement de ce petit temple a été terminé par l'enlèvement de l'énorme souche à l'entrée de la salle précédant le sanctuaire, et la remise en place d'une partie des pierres du porche que l'arbre avait déplacées, travail qui nécessita l'intervention de l'équipe béton armé.

KHLÂN SUD.- Une équipe d'une vingtaine de coolis a continué d'enlever les terres qui sur une hauteur moyenne de Im10 recouvre le niveau de base de l'aile Nord du Khlân Sud et celui du Prasat Suor Prat voisin. Ce remblai laisse voir à mi-hauteur des débris de poteries en terre cuite assez nombreux: quelques uns ont été rentrés au dépôt d'Angkor Thom.

### 3° Travaux d'entretien:

BAKHEN.- Une équipe d'une dizaine de coolis a achevé de débarrasser des herbes et arbustes qui les masquaient les divers bâtiments de ce sanctuaire et a rendu la circulation possible au milieu d'eux. Ensuite cette équipe s'est rendue à

TA PROHM.- Où elle vient de commencer le même travail de nettoyage.

BANTAI KDEI.- Une autre équipe a complètement nettoyé ce temple de la végétation qui l'encombrait, dans le but, ainsi qu'aux deux précédents, de permettre les travaux d'études en cours du



Chef du Service Archéologique .

C'est en allant surveiller ce dernier chantier que j'ai eu la pénible surprise de voir des approvisionnements de tas de pierres concassées autour du petit sanctuaire E ( I K- III- p.200 ) Je pus bientôt acquérir la preuve, en ramassant des morceaux, que les<sup>2</sup> inscriptions sur piliers- colonnettes trouvées à cet endroit avaient été concassées avec tout le reste du dépôt de pierres rangées et alignées autour de ce sanctuaire .

A l'aide de l'ancien Journal de Fouilles je pus vérifier que j'avais très nettement délimité sur place l'emplacement des pierres que je pouvais mettre à la disposition des Travaux Publics pour leur empiècement, devant l'Ingénieur lui-même, (esplanade entre les deux douves Sud) le 18 novembre 1925 . La morale à tirer est la suivante : il est à craindre que des désordres de ce genre ne se reproduisent chaque fois qu'on autorisera un service administratif à travailler à l'intérieur des monuments .

L'équipe de coulis qui travaillait dans le monument a été mise immédiatement à vérifier tous les tas concassés pour mettre de côté les morceaux d'inscriptions : 194 morceaux ont pu être ainsi retrouvés et ramenés au Dépôt d'Angkor Thom .

Avec une bonne photo de chaque inscription on pourra les reconstituer, plus ou moins partiellement, car il faut s'attendre à ce qu'un certain nombre de morceaux aient disparu .

ANGKOR VAT.- Une équipe continue l'enlèvement du luc-binh qu'elle rejette touffes par touffes sur la berge devant l'aile Sud des entrées occidentales, travail lent fastidieux et assez coûteux dont le résultat n'apparaît jamais très nettement par suite des déplacements de bancs de luc-binh causés par le vent .



Il faudra je crois envisager un autre façon de lutter contre ce fléau qui tend à colmater par sa chevelure de racines toute la surface des douves .

#### 4° Travaux divers :

BETON ARME.- En plus des divers travaux déjà mentionnés (Dépot d'Angkor Thom et Chau Say) l'équipe de béton armé est allée placer un cadre-étau sous la voûte supérieure de la bibliothèque Sud de Thommanon que des chutes récentes de pierres avaient laissé en état d'équilibre des plus instables .

ESTAMPAGES.- Kruoch est allé à Lolei et Prah Ko prendre les estampages des n°s 321 -323 et 332 demandés par M. Finot pour les faire paraître dans le prochain fascicule du corpus consacré au groupe de Roluos.

En faisant ce travail Kruoch a eu la chance de découvrir un fragment d'inscription inédit sur un morceau de pierre que les bonzes avaient utilisé dans un muret à l'Ouest des tours: 18 lignes très nettes, caractères du IX<sup>e</sup> siècle, en Khmer semble-t-il . Je joins à ce rapport trois estampages (j'en ai envoyé deux estampages à M. Finot à Paris) de cette inscription ainsi qu'une transcription du texte due entièrement à Kruoch qui s'est appris, avec la grammaire Khmère de Maspéro et les inscriptions transcrites à la fin du temple d'Içvarapura, à lire les textes anciens .

Que vaut cette transcription ? je l'ignore absolument ne pouvant encore lire que quelques syllabes de ces écritures anciennes .

J'ai adressé une copie de cette transcription pour correction à M. Finot . Si Kruoch lit les inscriptions correctement il n'y aurait plus qu'à munir la Conservation d'un lexique vieux



Khmer pour avoir la traduction sur place des textes en cette langue . Bien entendu le sanscrit doit être écarté comme étant en dehors de nos compétences .

Les chiffres des deux dernières lignes n'ont pu être transcrits .

Il semble, devant la répétition fréquente des mêmes mots, que ce soit une liste de donations; seul, peut-être, le nom propre au début de la seconde ligne pourrait fournir une indication utile .

Travaux Forestiers.- La percée entre le Phimānakas et le Baphuon (à part l'enlèvement de trois yaos qu'on avait cru devoir réserver et qui sont réellement gênants) ainsi que le sentier en remblai traversant la brousse pour accéder à la Fosse des Éléphants au Sud Ouest de Prah Khan sont achevés .

Les dépenses pendant le mois de Juillet 1927 ont été :

	B.E.F.	B. L.
13 Juil.n°49- Salaire des coolies du 26 juin au 13 juillet inclus : .....	211\$80	
13 Juil.n°50- Salaire des coolies du 26 juin au 13 juillet inclus : .....		330\$20
13 Juil.n°51- Société des automobiles et cycles de l'Indochine (Ippolito) P.Penh mémoire n°II.126 du 30/6/27 .....	24,00	
30 Juil.n°52- Salaire des coolies du 14 au 30 juillet inclus : .....	302,20	
30 Juil.n°53- Salaire des coolies du 14 au 30 juillet inclus : .....		388,20
	<u>538\$00</u>	<u>718\$40</u>

Total des dépenses 538\$00 + 718\$40 =  
I.256\$40

Le Conservateur d'Angkor

*Mantou*



*Inscription inédite de Cotei*

- 1er ligne vrahm sota tai kampita taikampita-----  
2 marendra pura apras grinidhi gho sam ap-----  
3 rataposa tai kamvica lapa kam ten lapa sam ap lapa kmou-----  
4 krau vnvaka ta gi sruk candauñ vuro pramana srè mvapura srukvanu-  
5 ñjaya trai kmou çirata ktasa lapa kampravat tai komnu çirata  
kompala tai kan ñjai  
6 gval krau trai kanten tai pokañ am tai kamvon tai kañu çirata çveta  
7 gval pita radaça trai paman çipo sam apa tai kam ñu tai kañud <sup>gho</sup>  
8 gho amden gho gvalen gho panlaça gval pan han psoka çap bhu <sup>trayamoya</sup>  
9 puramana catta gi sruka stuka çauka go priya gho kampuna gval kden  
trai  
10 çampen tai poka nrata tai panavan tai po kañud tai kañ am  
tai rata kam  
11 phaça tai lannaca psoka trya mvaka pura mana catta gi sruka pralaja  
12 t gho ta hvaya gho chhaun gho a chhaun gho a ten gho a ven  
13 gvala li gvala e traun gvala a sata gvala a çraun gvalakampvaña tai  
14 jnen <sup>tai</sup> dhī van tai supa çirata traun tai a haun tai dhī van sota  
15 çipo lapa kam ñu lapa kala --- hvaya lapa vrayal pinda sruka gu  
16 a mrah gi gho ---trai--- gvala- -lapa ----çirata-----  
17 tai rata----çipogu tai no--psam --psam--  
18 kneta nanna ova,;

*Transcription Kruoch*